Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przez swych posłów bluźniłeś Panu.\* Powiedziałeś: Z mnóstwem\*\* moich rydwanów wstąpiłem na wysokie góry, w zakamarki Libanu, i ściąłem jego rosłe cedry, jego wyborne cyprysy – wszedłem do jego najdalszej siedziby, do jego gęstego lasu![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przez swych posłów bluźniłeś Panu: Z mnóstwem moich rydwanów wstąpiłem na wysokie góry, w zakamarki Libanu, tam ściąłem rosłe cedry i wyborne cyprysy — wszedłem do jego najwyższej siedziby, do najgęstszego lasu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez swoich posłańców znieważyłeś Pana i powiedziałeś: Z mnóstwem moich rydwanów wyszedłem na wysokie góry i zbocza Libanu. Wytnę jego wysokie cedry *i* jego wyborne cyprysy i przyjdę aż do najdalszych jego przybytków, do jego lasu i urodzajnego pola. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przez posły twoje hańbiłeś Pana mego, i rzekłeś: W mnóstwie wozów moich wstąpiłem na wysokie góry, i na strony Libańskie, i podrąbię wysokie cedry jego, i wyborne jodły jego, i przyjdę aż do ostatnich przybytków jego, do lasów, i wybornych ról jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przez rękę sług twych hańbiłeś JAHWE i rzekłeś: W mnóstwie wozów moich wstąpiłem na wysokości gór, na wierzch Libanu, i wyciąłem wysokie cedry jego i wyborne jodły jego, i wszedłem aż do granic jego; i las Karmela jego |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez twych posłańców urągałeś Panu. Mówiłeś: Z mnóstwem mych rydwanów wyszedłem na szczyty górskie, na najdalsze grzbiety Libanu. Wyciąłem jego cedry najwyższe i najpiękniejsze jego cyprysy. Wtargnąłem w jego ostatnie ustronie, w jego bujną gęstwinę leśną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez usta swoich posłańców bluźniłeś Panu i mówiłeś: Z mnóstwem moich rydwanów Dotarłem na najwyższe góry, do krańców Libanu I ściąłem rosłe jego cedry, wyborowe jego cyprysy, Wstąpiłem na najwyższy jego szczyt, Do najgęstszego lasu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez swoich posłańców urągałeś Panu i mówiłeś: Z mnóstwem moich rydwanów dotarłem na wysokie góry, do krańców Libanu. Wyciąłem jego najwyższe cedry i najwspanialsze cyprysy. Wszedłem w jego ostatnie schronienie, w jego leśną gęstwinę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Urągałeś JAHWE przez swoich posłańców. Mówiłeś: Z mnóstwem moich rydwanów wdarłem się na wierzchołki gór, na wyniosłe szczyty Libanu. Wyciąłem jego najwyższe cedry, najpiękniejsze z jego cyprysów. Dotarłem do jego najdalszych krańców, do lasów wspaniałych i gęstych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez twoich posłów lżyłeś mego Pana i mówiłeś: Na mnóstwie mych rydwanów wspinałem się na wysokie góry i zbocza Libanu. Wyciąłem jego wysokie cedry, najokazalsze jego cyprysy. Wszedłem w najskrytsze ustronia gęstych jego borów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Рукою твоїх послів ти зневажив Господа і ти сказав: В множестві моїх колісниць я піду на висоту частей гір, Ливана, і я зрубав велич його кедра, вибрані його кипарисів, і я прийшов до часті його краю, його ліса Кармила. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bluźniłeś Panu przez twoje sługi i powiedziałeś: Z mnóstwem moich wozów dotarłem do szczytu gór, do krańców Libanu. Ściąłem jego rosłe cedry oraz wszedłem na najwyższy jego wierzchołek, do jego lasu, który jest równy sadowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przez swoich posłańców urągałeś JAHWE i mówisz: Ja z mnóstwem mych rydwanów wojennych wstąpię na wyżyny górzystych regionów, do najdalszych stron Libanu; i pościnam jego wyniosłe cedry, jego wyborne drzewa jałowcowe. I wkroczę do jego ostatniego siedliska, do lasu jego sadu. |

1. 1) Panu, אֲדֹנָי , wg klkn Mss: JHWH, יהוה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Za qere i <x>290 37:24</x>; wg ketiw : z rydwanem, ּבְרֶכֶב . [↑](#footnote-ref-3)